



LET'S TALK risicomanagement

dr. Jeannette Paul
NVVK veiligheidscongres
maart 2017



LET'S TALK risicomanagement

Omgaan met risico's op een
meertalige werkvloer

In de bouw mag alleen Frans klinken

Peter Giesen
Parijs

Frankrijk heeft er sinds kort een taalpolitie bij. Vanaf deze week controleren vijf agenten in de regio Auvergne-Rhône-Alpes of bouwvakkers wel behoorlijk Frans spreken. Als zij metselaars of timmerlieden tegenkomen die dat niet doen, kan de aannemer een boete krijgen van maximaal 5 procent van de bouwsom.

Verscheidene Franse regio's, departementen en gemeenten - alle geregeerd door de rechtse Republikeinen - hebben de strijd aangebonden met de 'oneerlijke concurrentie' van bouwvakkers uit landen als Polen, Roemenië of Portugal. Zij zijn goedkoper dan hun Franse collega's, vooral omdat werkgevers via allerlei constructies minder sociale lasten afdragen. Daarom hebben regio's en

andere overheden in hun bouwcontracten een 'clausule van Molière' opgenomen - het Frans wordt wel de taal van de toneelschrijver Molière genoemd. Daarin wordt een aannemer verplicht om uitsluitend Frans sprekende bouwvakkers te gebruiken.

Een politieke stunt van de Republikeinen, zeggen critici. 'Meer dan populistisch', vond leider Philippe Martinez van de radicale vakbond CGT: 'Een stap in de richting van de nationale voorkeur van het Front National.' Marine Le Pen wil dat Franse bedrijven Franse burgers inhuren, tenzij het niet anders kan. De 'clausule van Molière' maakt geen onderscheid naar nationaliteit. Een Roemeen is van harte welkom, mits hij behoorlijk Frans spreekt.

Officieel is de 'clausule van Molière' een veiligheidsmaatregel. 'We gaan werknemers niet vragen

om zich systematisch in het Frans uit te drukken', zei Sébastien Grangis, chef van de taalbrigade uit Auvergne-Rhône-Alpes. 'We moeten er vooral zeker van zijn dat veiligheidsaanwijzingen perfect worden begrepen door alle arbeiders.' Desnoods mag een aannemer een tolk de steiger op sturen.

'Hypocriet', zei premier Caze-neuve. De clausule is duidelijk bedoeld om buitenlandse werknemers te weren. Kortzichtig, vond een medewerker van de liberale kandidaat Emmanuel Macron. Frankrijk profiteert immers ook van het vrij werknemersverkeer: 'Er werken 200 duizend Fransen als gedetacheerd werknemer in andere Europese landen. Moeten die soms allemaal Pools leren?'

Het is twijfelachtig of de 'clausule van Molière' juridisch stand zal houden, omdat zij in strijd lijkt met Europese richtlijnen.



Wat gebeurt er?

Source of risk

Event

Impact

Chauffeur leverancier
kent locatie niet

Gevaarlijk
rijgedrag

Aanrijding

Imago schade
leverancier

Routekaart /
bewegwijzering

Hulp balie / portier

Aanspreken door
medewerker

Afschermen
kwetsbare onderdelen

Preventive controls

Response controls

Source of risk

Event

Impact

Werken met
gevaarlijke stof X

Verkeerd
gebruik X

Te hoge bloot-
stelling aan X

Product niet
volgens
specificaties

Werkinstructies

Beschikbaarheid PBM

Ventilatie ruimte

Aanspreken door
collega

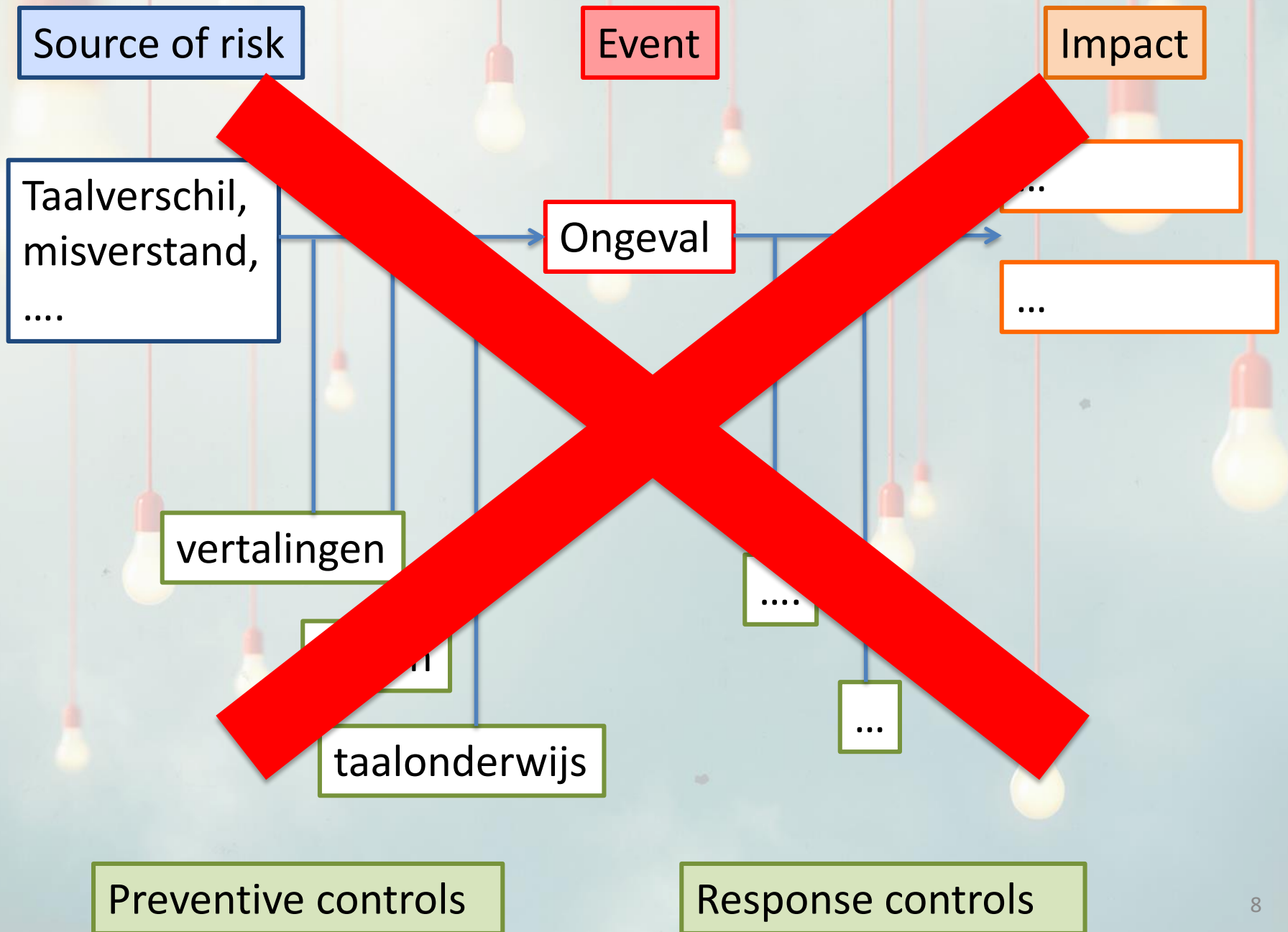
Sensoren
t.b.v. monitoring

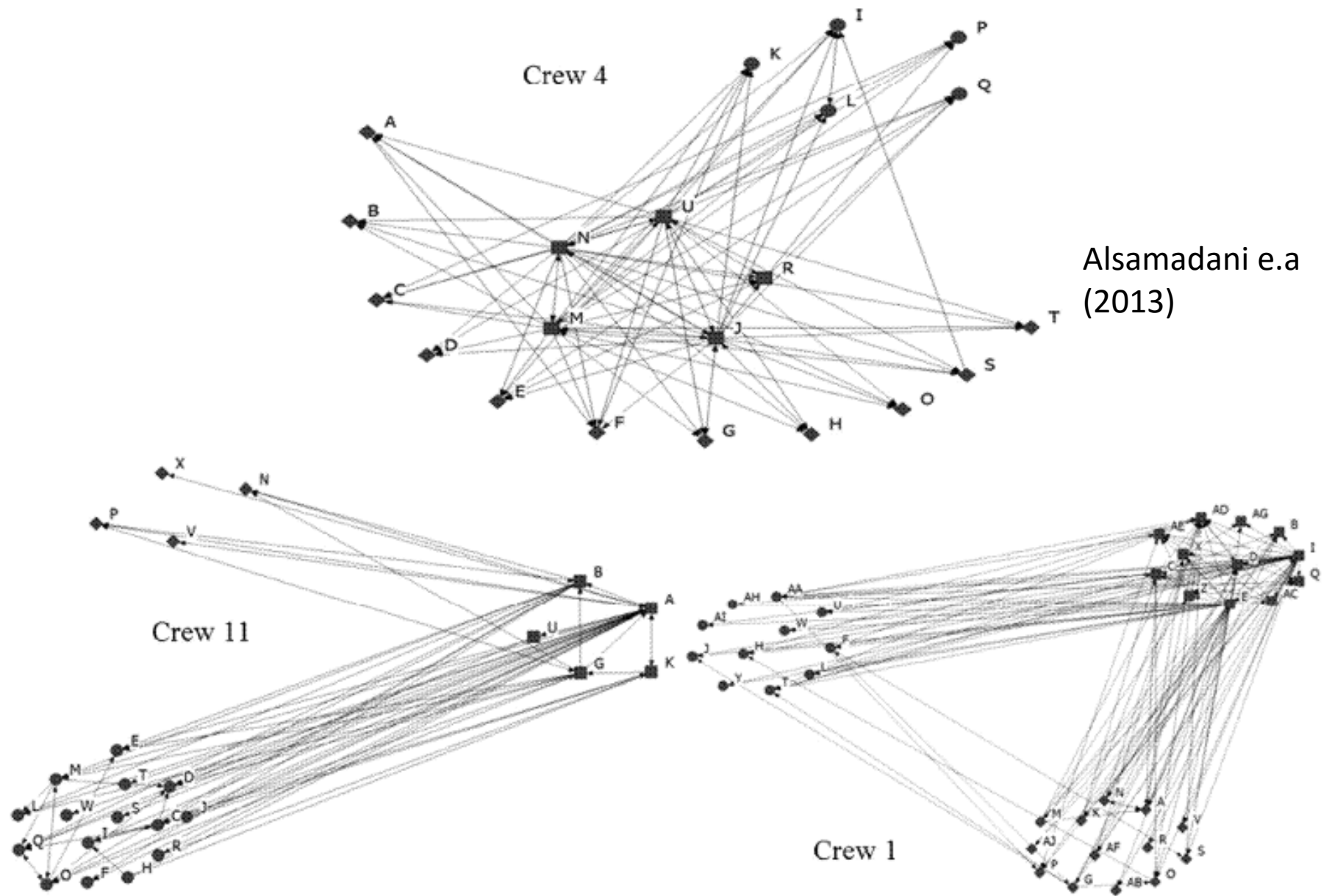
Preventive controls

Response controls



Houdt het
risicomanagement
voldoende rekening met
meertalige werkvloer?





Alsamadani e.a
(2013)

Fig. 3. Networks for multilingual crews (squares represent bilingual workers, diamonds represent English-only-speaking workers, and the circles represent Spanish-only-speaking workers)

Source of risk

Event

Impact

Meertalige werkvloer

Miscommunicatie
Afleiding
Elkaar ontlopen

Gevaarlijke
werkwijze

Vertalen

Testen begrip

Tolken

.....

Preventive controls

Response controls



RISK
IDENTIFICATION

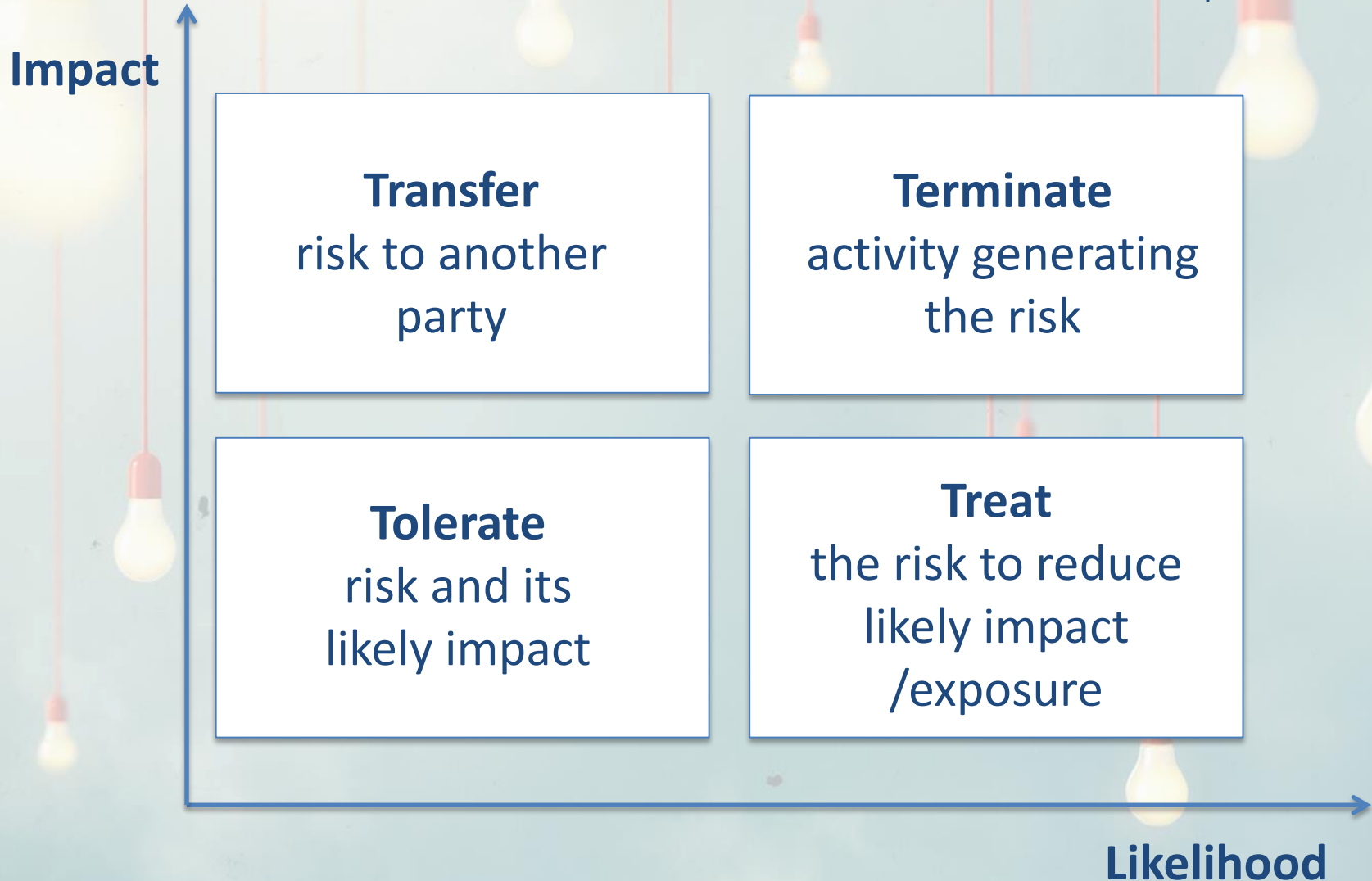
Stap 1: Maak een bow-tie voor event uit top 5



In control?

Types of controls for hazard risk

© Paul Hopkin 2014





RISK EVALUATION

Stap 2: Kies!



Treat

- i. Andere controls kiezen
- ii. Taalverschillen overbruggen



- Tolken
 - Vertalen
 - Ondertitelen / nasynchroniseren
 - Werken met beeld
 - Verminderen hoeveelheid taal
 - Vereenvoudigen taal
 - Gebruiken uniform jargon
 - ...
- Afspreken voertaal
 - Organiseren werk (ploegindeling)
 - Verbieden niet-voertaal werkenden gevaarlijk werk
 - Aanbieden taalonderwijs
 - Stellen taaleis (selectie)
 - Afspreken taalvaardigheid in keten
 - ...

IN ARBEID & GEZONDHEID


GLOBAL TALK

FOPLOSSING

https://www.global-work-talk.eu/blog_detail.php?blogId=35



Sectoraanpak UK:

Home Building Federation onderscheidt werkzaamheden in 3 risicoklassen:

- ✓ klasse 1: eisen aan tolken
- ✓ klasse 2: + eisen aan organisatie werk en kennis voorman
- ✓ klasse 3: verbod bepaalde werkzaamheden



RISK TREATMENT

Stap 3: Kies maatregelen + kwaliteitscriteria

Veiligheidsmaatregel of arbeidsmarktpolitiek? Wat vind jij?

In de bouw mag alleen Frans klinken

Peter Giesen
Parijs

Frankrijk heeft er sinds kort een taalpolitie bij. Vanaf deze week controleren vijf agenten in de regio Auvergne-Rhône-Alpes of bouwvakkers wel behoorlijk Frans spreken. Als zij metselaars of timmerlieden tegenkomen die dat niet doen, kan de aannemer een boete krijgen van maximaal 5 procent van de bouwsom.

Verscheidene Franse regio's, departementen en gemeenten - alle geregeerd door de rechtse Republikeinen - hebben de strijd aangebonden met de 'oneerlijke concurrentie' van bouwvakkers uit landen als Polen, Roemenië of Portugal. Zij zijn goedkoper dan hun Franse collega's, vooral omdat werkgevers via allerlei constructies minder sociale lasten afdragen. Daarom hebben regio's en

andere overheden in hun bouwcontracten een 'clause van Molière' opgenomen - het Frans wordt wel de taal van de toneel-schrijver Molière genoemd. Daarin wordt een aannemer verplicht om uitsluitend Frans sprekende bouwvakkers te gebruiken.

Een politieke stunt van de Republikeinen, zeggen critici. 'Meer dan populistisch', vond leider Philippe Martinez van de radicale vakbond CGT: 'Een stap in de richting van de nationale voorkeur van het Front National.' Marine Le Pen wil dat Franse bedrijven Franse burgers inhuren, tenzij het niet anders kan. De 'clause van Molière' maakt geen onderscheid naar nationaliteit. Een Roemeen is van harte welkom, mits hij behoorlijk Frans spreekt.

Officieel is de 'clause van Molière' een veiligheidsmaatregel. 'We gaan werknemers niet vragen

om zich systematisch in het Frans uit te drukken', zei Sébastien Grangis, chef van de taalbrigade uit Auvergne-Rhône-Alpes. 'We moeten er vooral zeker van zijn dat veiligheidsaanwijzingen perfect worden begrepen door alle arbeiders.' Desnoods mag een aannemer een tolk de steiger op sturen.

'Hypocriet', zei premier Caze-neuve. De clause is duidelijk bedoeld om buitenlandse werknemers te weren. Kortzichtig, vond een medewerker van de liberale kandidaat Emmanuel Macron. Frankrijk profiteert immers ook van het vrij werknemersverkeer: 'Er werken 200 duizend Fransen als gedetacheerd werknemer in andere Europese landen. Moeten die soms allemaal Pools leren?'

Het is twijfelachtig of de 'clause van Molière' juridisch stand zal houden, omdat zij in strijd lijkt met Europese richtlijnen.



Succes met het risicomanagement!

jeannette.paul@vonkenendoen.nl